

سُرَاطُ امْتِزَا

ولایاتده ودرسمادنده محل
اقامتله کوندولک اوزره
سنه لکی ۷۰ الی ایللی ۴۰
غروشدر اداره خانه دن
القی اوزره سنه لکی ۵۰
الی ایللی ۳۰ غروشدر .
آپونه لر سنه ایتداسندن
یعنی الی اوچنجی نوسرودن
اعتباراً برسنه لک ویاخود
الی ایللی اولدوق قیند
اولور .

سَمْعَةُ مَالِكِ بْنِ عَمْرِو

۱۳۰۷

محل اداره سی

باب عالی جوارنده ابو .
السعود جاده سنده محمود بك
مطبوعه سیدر .

امور اداره و تخیر بر به متعلق
خصوصات ایچون مجد رضا
افندی نامنه مراجعت
اولئیلدر درج اولغیان
اوراق اعاده اولغاز .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هر کون آجقندر .

مقالات علمی و فنی نك واسطه انتشاری ، كلزار ادبیاتك مجلیه آثار بر

Directeur Mehmed Riza

میری : محمد رضا

نومرو ۶۰

سر محرری : سامح

نسخه سی ۵۰ پاره در



آغلادجه بکاسن آغلامه دیردک اکثر
شمدی بنهپ اودمی یاد ایدرک آغلا یورم
کذا

عربلرک حقیقی شاعر لرندن

امرو القیس

مابعد عدد ۵۸

فکرندکی انسجام اسلوبنده کی انتظام
یک حیرت آرا ایدی .

ملک الضلیل دیه تلقب اولتان بودات
عرب ادبیاته نوین بر فیض انجلا ویرمشد .
انسان بوشاعر بدایه پرورک نفایس
اثاری او قودقجه عرب ادبیاته حرمتی ،
التفاتی ، انجذابی آرتار .

اولری او قورکن انسان عربستانک
هجرا ، سراب اکین وادیلرند بر سیاحت
فکریه به طالار بادیه مناسطری بر بر
تماشا ایدر .

دیرکن رنکین بر خیال حقیقت نمود ،
متین بر فکر دیده ادبه انجلا یاش اولور روح
بر فکر سیال شعر ارسنده او بوشر قالیر .

شاعر غرامانه ، تصویر معاشقه به کیر
انسان شاعرک تاریخ حیات فرامکذارانه سنی
کویا اودهان معجز بیانندن دیکلورمش کی
استغراقده دوشر نفسنده کی محسنانی
مساوی بی تعداده باشلار لسان شعر ایله
اورته به قویار .

امرو القیسک اثارنده او یله لید ،
زهیر کی حکمت اخلاقیه به دائر بر کلام
کوریلهمز لکن وادی نسیده او قدر رنکین
بر طرز دلقریه دو کیرکه بو وادیده شاعرک
تصویری ، حسن تبلیغی یوز بیکده بر شاعر .
میسراولور خصائص بدیع عرفادن دکدر .

تشبیهانده نزاهت اسلوبده متانت
وزناک امرو القیسک مختصاتنددر .

فکرندکی انسجام بولندینی عصرک

تذنب افکاری دوشنلکجه فکره حیرت
ویرر .

دائما کوردیکنی اکلا دیغنی طویدیقنی
حسن استدیکنی سولدیکی ایچون مجموع
اثرند بر شیوه بر شیوه ادبیه واردر .
هستی جانلیدر . روحمن بر مصرعی بیله
یوقدر .

مشهور معلقه سی او یکا ادب عرب
امرو القیسک اندیشه عرفانک بیوک بر
انموذج کلیدر . هر مصرعی بر نفیسه بلاغت
هریتی بر سنجیه فصاحت اولدینی عرب
ارباب انتقاد ادبی میاسنده مسلدر .

اون اوج عصردر چالیشیله چالیشیله
بولنه ییلان قصور ، نقیصه بر (مستنرات)
درکه بود بر خطیه لفظیه در .

معلقه سرابا محشر نفایسدر رنکین
تشبیه بدیع مجازلر دلنشین تصویرلرله
مالامالدر .

اساس موضوع غرامات اولدینی حالده
توسیع ایدلش ارسنه کوزل کوزل تصو -
رلر صیقه شیرلشددر .

اوراده بر اسب صبارک تارک سیردل آتوبی ،
بر کچه ک مکمل بلوطاری کوریله بیسایر بر
یاغورک شبات طراقه خیزی ایشیدیلر لکن
ینه موضوع غراماتدر .

شاعر جانانیه کذار ایدن بروقه
عاشقانه سنی اکلا دیور فقط او قدر رنکین
افاده التزام ایدیورکه هر بر پارچه سی آری
آری کندینک دهای انجاذی کوستریور .

استعاره لرله موشح ، مجازلرله متموج
اوحسن تبلیغ بیانی نفایس برستان ادبی
دائما مدیحه خوان اسلوب بلندی ایلور
مشهور معلقه سند

افاطم مهلا بعض هذا التدل
وان كنت قد ازمت صرعى فاجلی
اغرك منى ان حبك قاتلی
وانك مهما تاعرى القلب يفعل
وانك قد ساءتک منى خلیقه
فسلی نیابی عن نیابك نسل

وماذرت عنك الالضربی
بسمك فی اعشار قلب مقتل [۱]

دیه بریدیعه ، بر نفیسه ادبیه آتیور صوکره
حتی بر جوق زمان صوکره ادبیات عربک
بر فیض انجلا سی زماننده ، عبدالمک دورنده
ارباب انتقاد طو پالانور عربک افش
اثاری ندر دیه آرایور آرایورده نهایت
طرز نسیده سو بلنیلان اک کوزل ، اک
دلقرب اثر امرو القیسک شو پارچه سیدر
دیور . حقیقت بویله برادای انجاذ غرام
برستانه ایله افاده ایلدیکی شو حسن نازک ،
بوشعر تر تقدر دلقرب بر آهنگ بیانی حاذردر .
خیالده رکفته ، اسلوبده ک نزا کته ،
احساسات قلبیه بی تصویرده ک قدرته حیران
اولماقی قابل اولمیور .

شونفیسه ک ، بو یادکار روحک بالکنز
قوری بر خیال اولمیوب بروقه ماضیه ک
تصویر دلپذیر یه ذیل اولدینی یعنی کذار
ایدن وقعه عاشقانه سنی شاعر بزما کلاترکن
تهجرات قلبیه سنی یگه میهرک جانانه خطابا
بویله بر شکوفه رعنا اهدا ایلدیکی دوشنیلر
ایسه شاعرک قدر بلندی بیلنر شاعرک شو
لوحه سینه قارشی فصل بر حسن عمیق ادبله
مر بوط قاله جفی اکلا شیلیر هله

وانك قد ساءتک من خلیقه
فسلی نیابی عن نیابك نسل

دیه برادای نومیدانه ایله ایسانه ، یتیمه ،
تظلمسکارانه بر تسلیمیت غرامبرستانه

[۱] فاطمه ! برستیده روح ! بوشیوه
جفاکترانه دن صرف نظرات اکر بینزده
محبک انقطاعی آردو ایدیورسه ک بکاچی

سکا قارشی برستشکارانه اولان بو محبت باعث
موتم اوله جفی بوقلب ماتم کذار عشقه نه امر
ایتسه ک اعتقاد ایده کینی بیلیورسک بیلیورسکده
اوکا مغرور اولیورسک دکلی ؟

اکر بن اطوار و اخلاقده سکا برشی خوش
کورنمورسه (اوکاده اکر مقتدرسه ک) قلبی
قلبندن چیقار آتیور .

آه .. اوسنک چشمان سودا پناهک توکلکی خزین
خزین کریم خیز اولمیور . البته سنی وار . ضربه
سهم عشقه بیک کره اما جگاه اولش بوقلی بردها
پارچاله مق استیور .

کو ستر می انسانه نه قدر رقت ،
سوزش ویریسور هله دهها
صوکره .

وما ذرفت عیناک الالضری
بسهبمک فی اعشار قاب مقتل

دیمی ذاتین بونک بوبله اوله جفی
بیلردم مانی اشراپ ایدر برنجیب
وفریاد درکه عشق حقیقت ماهینی
بر فلسفه رایعانه ایله اورتهیه
قویور ایشته بو برخیلدر فقط دقت
بیور بایره کوریلرکه تقدیر حقیقتله
مطاردار .

شاعر بوندن صوکره کجیور
احوال خصوصیه سنی بر دائره
حقیقتله تشریح ایدیور اولدینی
کبی سویلدور .

و بیضة خدر لایرام خباؤها

تمت من لهو بها غیر معجل

تجاوزت احراساً واهوال معشر

علی حراس آلویسرون مقتلی

اذا ما التریا فی السماء تعرضت

تعرض انشاء الوشاح المفصل

فجئت وقد نصت لنوم ثیابها

لدى الستر الالبسة المتفضل

فصالت یمن الله مالک حیلہ

وما ان اری عنک الفویة تجلی

شیمدی شو تصویر دایزده باقلسون

شعر ایله حقیقتک اهنک امتزاجی دوشنیلسون

بو قدر حقیقتنی تعقیب ایدن برشاعره حقیقی

دیکن ماعدابر عنوان کزین بوله بیلیری یز .

بوکون اوروپاده تأسس ایدن مسلک

حقیقی بونلرک تراشیده ، فنی دهها طوغریبی

مدینته قریب براسلوب کزینی دگی .

عربلرک اون درت عصر اول قبا

طاسلاق تأسیس ایتدیکری شومسلک ادب

بوکون اوروپاده فنون ایله توشیح ایدیلرک

بک مشعش صورته اورتهیه قومشدرد .

بونلری سوبلمکدن مقصد اوروپایلر

بو اصولی عربلردن چالیدیلر کبی بی وقوقانه

بر معلومات فروشاق دکلدر اولنرندمکندی



سرهٔ همايون امینی باب والای سرعسکری مکتوبنجیسی عطاوتلو مختار بک
افندی حضرتلری

اجتهادلری ، فقط ، بیک اوچوزسنه صوکره که

اجتهاد نیم اتخاللری اولدینی بیلیر یز فقط

بومنتجلانه اولان اجتهادلری قانون جستجوی

حکمته تقدیر موافق اولدینی ده بیلیر یز .

یالکنز شو قدرکه بوراده اوروپایلرله

غبطه ایتامک المزدن کلیر شیلردن دکلدر

اوروپایلر بونان لاتین کبی ایکی خزینسه

عرفانی تجری ایدرکن شو حقیقتک مسلککنک

حقیف ، لرزه دار لمعه سنی کوردیلر .

سیایه سعی خیال براندازانه ایله اون

بومسلک میجلی توسیع ایتدیلر اون طقوزنجی

عصر ترقی یه لایق برادیات میدانه قویدیلر .

بزایسه کدیمین عرفانز ، تشکیل ایتسی

لازمکلان عرب ادبیاتی ، بک شمشعه دار ،

نظر پیرا بر طرزده مسلککنای حقیقت

اولدینی خالد شپیره چشم حکمت اوله رق

بوشمش حقیقت ، بونور ادبی کوروممدک

شمدی شو بیچاره ادبیانز حقنده نصل

تأسف تلهف ایتیم :

آه... وقتیلدها شعر امن عجمک وادی

ناهوار شعر بنه قابیلده جقلرینه

عربک بواسلوب دلنشین ادبته

انجذاب ایتسه ایدیلر بزم آثار

اسلاف اوله می ایله کلدن ملدن

عبارت قالمزدی حالا تقرر

ایده مامش اولان مسلک ادب

یزده چوقندن تأسس ایتیش

بولنوردی اودر یای بیکران

الفاظ ارمسند هبیچ اولمزه

اقونه جق شیلر بولنوردی .

یزمه ادبیانز بولنوردی

الفونس دوده ، امیل زولا ،

فرانسوا کوپه نک آثار مترجمه سته

بوکون احتیاجز اولمزدی

فرانسه زجه دوشنوب ترکیه ،

ترکیه دوشنوب فرانسه زجه یازمق

کبی غرابتلر کوسترمز دک ادبیات

ملیه من بولنوردی شمدی عربک

مأثر ادبییه سنی استنساخه محتاج

اولمزدق یزمه سلسیل ادبیانز

اوله رشحه بار فیض اولوردی حیف ..

صدحیف .. که اسلاف بک الدانش .

نه ایسه ، بورلری کچکم صدمه من ، مجتمه من .

دونه لم امرؤ الفیسک مرتبه بالاترینی بونکلده

قلمز تصویر چهره طبیعتده بک بیسوک

مهارت ، بک حیرت آرا قدرت کوستر .

ذاتاً اهنک بدایبی تصویرده شعرای

جاهلیه نک هپسی هم آوازدر ، لکن امرؤ القیس

هپسندن سرفرازدر بنه معلقه سنده براسب

رفتارک چالاک ، جولای تصویردن

صوکره الواح طبیعتدن بریاغور لوحه می

ارانه ایدیور نظرلره روحلره تقدیم ایتدیک

بولوچه هپن اوقدر دل بادرکه انسان شاعر

بولومور لوحه سنی چوللرده ، وادیلرده ،

طساغارد ، تپلرده مدقانه ، عالمانه تماشا

ایتمش صوکره دماغه انتقاش ایدن بولوچه

عظمتی تحلییل ایده ایده شو نفیسه نی ،

شو تصویر دلپذیری میدانه قومشدرد دیکجی

کلپور هرشیده بو قدر التزام حقیقت بولیکه

حقیقته فکرلره حیرت ویریسور باقکنز

اوپارچیدن بر بیت :

اصاح تری بر قار بک و میضه
کلع الیسن فی حبی مکمل
شاعر شو بیتده کو یار قداشی
دورته رک مظلم سجا بیل اره سنده
ایکیده برده التاع ایدن، پارلاوب
چاقان بر شمشکی کوستریور سوکره
یونی بر تشبیه ایله تبلیغ، تنور
ایدیوردی .

ایلر وی سوکره
کال

پنجکایه

تیارو

تیو سورا

محرری : الیاس سکونی

فاجعه ۳ برده
اشخاص

فرید بک رفیق خانم کوچنی
نوباه خانم فرید بک سوکیلیسی
رؤف بک فرید بک رفیقی
رفیق خانم فرید بک والده می

برنجی پرده

[پرده آچیلنجه سوقاغه ناظر بریتاق
اوطه می کورینور. فرید بک، قاریوله سنک
صول طرفده بولسان بر ماصه اوزرنده
مولری یاقه رق صاغ طرفده منظور اولان
برکتبخانهک اوکند آیاقد طورور. الله
اوق بر شیشه آلیر. رؤف بک ده اوئدن
چیقار .]

برنجی مجلس

فرید بک

[التده کی شیشه بی کتابلرک آرمه سنده
صاقلابوب کوزلرندن دوکیان یاشلری
سیله لک کزنمکه باشلار. کندی کندینه :]



خزینة جليلة مالیه محاسبات عتیقه محاسبه جیسی سعادتلو بحسب بک افندی حضرتلری

آه! حیاتدن معدود اولمان شود قیقه لری
اولومدن بدتر بر اضطراب ایله یکجیرمک
نه مشکل درد ایش ؟! ...
[غایت حزینانه]

اوف! قلب هر کون فلکک بر باشقه
بارکران ستمی آلتند ازیلیور. اوت ؛
بأس، فلا کتی سرائر قلیه مدن بر «آه!»
حزین ایله تفسیر ایلین قانی کوز یاشلرم
دینک، بیتک بیلمیور ... وجودم مقا-
ومتسوز قهرلر، بلالر آلتند ازیلیور ..
اریور!

[جوشه رق]

آه! سودانک جگر مده آجیدینی یاره
نه قدر مهلک؟ هر آند بیک درلواضطرانی
حسن ایدیور. هر نایه بنم ایچون بیک اولوم
حاضر لایور.

[برآز ناملدن سوکره]

بونه آمانسز طالع؟ غیا بنم کی دهسا
کنج یاشنده ایکن دهک بک آجی
ستملریته. فلکک بک دلسوز انفعالانته
دوچار اولمش واری؟ .. یوقسه دنیانک

هر درلو قهرنی چکمک ایچونمی
خاق اولنشم؟ امان یاری! ...
[برطور متأثرانه ایله]
آه! بوسودا حکمی نه ظالمانه،
نه غدارانه اجرا ایدیور! اک
نهایت بنی اولوم دوشکریته
دوشوره جکده ایکلهه ایکلهه
اولدیره جک بو هیجان، بودرد،
بواضطراب، بواندیشه وجودمی
آتش نهالک ایچنده بر اقیور .
[باغبین باغبین اطرافنه
باققدن سوکره]

آه باباجم! سوکیلی
آنه جکم! .. اولادیکزک
کرفتار اولدینی فلاکتی کوریور-
میسکز، بیلور میسکز؟ ..
آغوشکزه لماغه قیامدیفکز
جگر یاره کز، آرتق کوزکزک
اوکندن غائب اوله جق ... نسیانه
قاریشه جق .

نی چاره رؤف! فریدینک نه بلالر
چکدیکسدن خبردار میسن؟ .. آه سوکیلی
قارداشم! زوالی آرقداشنک، فلکزده
رفیقنک فریاد بدبختانه سنی ایشیدیور میسن؟
هیبات! ...

[آغایه رق]

آه! چارم سز لر ایچون دوای عاجل
اولان اجلدن باشقه برمر اجتماعم کاهم قلامدی.
اوت؛ آرتق اوله لی بم! نیچون یاشایورم؟ ..
[کندینی ضبط ایدمه یه رک]

نوباهو جکم! نوباهو جکم! ... ماضینک
مسعود دقیقه لری بنم کی خاطر کدن
چیساردکی؟ برارجه کدران اولان ایام
مسعودانه بی برکره جک اولسون یاد ایتمز-
میسک؟ هیسنی اونوتدکی؟ یوق یوق!
اونوتمدک دگلی؟ ...

[سستی یواشله نهرق]

آه! اولمک شسو دقیقه ده بنم ایچون
نه بیوک سعادتدر ... سودانک یادکار حزینی
اولان ورم، بوتون قوای وجودیمی محو
ایتدی. بنی ده محو ایدم جک ...